Tim Davies

BA, MA Cantab., Dipl.Trans., PCL London, MIL, MITI, SFÖ, Norfag

T: (+44) 020 7655 0936

**E: info@timadavies.com • W:** [**www.timadavies.com**](http://www.timadavies.com)

Personal data Born: 09.11.1958, Birmingham, United Kingdom

Currently resident in London. Marital status: happily single.

Secondary education

**King Edward VI Camp Hill School for Boys, Birmingham, 1970-77**

9 'O' levels, 4 'A' levels, 2 'S' levels. Grade A Use of English

Tertiary education

**Awarded open exhibition to Trinity College, Cambridge, 1978**

*Part I:* French and German, Double II:I, 1979

Certificate of Competent Knowledge in Italian, 1980

*Part II:* German, French, Italian and Philology, General Linguistics and Phonetics (incl. Turkish), Double II:II

# Postgraduate study

**Diploma in Technical and Specialized Translation at PCL London (now University of Westminster), 1982:**

Main languages: German, French. Subsidiaries: Danish, Swedish, Norwegian, Italian, Dutch, Greek. Result: Passed in all 8 languages.

Experience abroad

* 8 months in Germany doing office and factory work
* Private tutoring, bartending & waitering in Italy and Switzerland, 1980
* 1 year as English Assistant in Hildesheim, Germany, 1980
* Evening-school teacher of English at Hildesheimer Volkshochschule, 1980
* Scholarship course in Turkish at Istanbul University, 1982
* Scholarship course in Romanian at University of Bucharest, 1983

Specific work experience

* In-house French/Italian/German translator, Transtelex, London, 1983
* Post of English translator at Inter-Set, Vojens, Denmark (Danish, Norwegian, Swedish, French, Dutch, German, Italian) plus proofreading
* Post of English translator at IFF, Copenhagen, 1985 (Danish, Norwegian, Swedish and German) plus proofreading and lexicographical work
* Part-time post as wordprocessor, proofreader and editor at WHO, Copenhagen, 1989-1992, including successful completion of the:
* *UN Language Proficiency Exams in* ***German*** *(1991) &* ***French*** *(1991).*
* Freelance translator for companies across Scandinavia and UK since 1985

***Affiliations/memberships:***

* UK Chartered Institute of Linguists (MCIL)
* Institute of Translation & Interpreting (MITI)
* Swedish Association of Professional Translators (SFÖ)
* Danish Association of Business Language Graduates (EsF)
* Norwegian Association of Professional Translators (NORFAG)
* Association for Terminology and Lexicography (UK)

***Journalistic experience:***

* Danish Writers’ & Authors’ Association
* UK Society of Authors
* Coordinator/editor of the British European Association in Denmark
* Various reviews for food, film, music, travel & motorcycle magazines, as well as TripAdvisor and other travel operators

Current status

After managing own company called Eurolingua in Copenhagen, a two-man agency specializing in all Scandinavian-English translations and mediating between all major European languages, now working from home in London.

Interests

Classical, folk, rock & world music, travel, film, wind- & watermills, motorcycling, cycling, rooftop gardening, digital photography, industrial archaeology, studying Turkish, Spanish, Welsh and Arabic for beginners, playing piano, modern literature, and now Basque at *Instituto Cervantes.*

Computing knowledge

WfW (2007), Excel, PowerPoint, Publisher, lexicographical tools (Lingo).

Currently translating

Danish, Swedish, Norwegian, Icelandic, Faroese, German, French & Italian into English

In the specialist fields of

* medicine & pharmaceuticals
* automotive, railway & motorcycle engineering
* geology & mining, oil & gas
* **computing & electronics**
* **annual accounts & financial reports**
* **environmental engineering & third-world aid**
* horticulture and agriculture (incl. GMO)
* computers, telecoms & telephony (incl. mobile)
* culture, politics and music
* ethics, genetics and sexuality

Current developments

***Assessor/marker:*** Working for IoL Language Services Ltd as a registered setter, assessor (marker) and moderator of examination pieces for admission to the IoL (Danish-English), in the legal/financial/scientific/literary field and re-marking (Swedish-English).

***Certification:***Now authorized as a qualified member of the ITI to deliver certified translations into English for use by courts, ministries, embassies and lawyers, e.g.:

* + - * visa and passport applications
      * baptism, marriage, divorce and death certificates
      * official legal and financial documents (proceedings, annual accounts etc.)

***Basque language:*** Currently learning Basque at evening school and trying to get my grasp of the spoken and written language up to scratch, though mainly for travel purposes.

Published translations **"The Divine Tivoli"**, 1993

Opera by Danish composer Per Nørgaard

**"When Men Meet"**, 1994

Book by Danish sociologist and lecturer Henning Bech

**"Frozen Horizons"**, 1995

Book by author and explorer Ivars Silis

**"28 Years in the Service of Copenhagen. KUC—Sport, Leisure, Culture"**, 1995

Book by the Copenhagen Youth Centre (KUC)

**"Internationalization of Higher Education in Denmark—A Debate Outline",** 1997

For the Danish Rectors' Conference

**"Jens Rosing the Storyteller",** 1999

Illustrated book by Simon Pasternak

**"hmp",** 1999

Picture book on artist Hans Meyer Petersen by Jan Garff/Galerie Frahm

**“Hans Christian Andersen’s The Little Mermaid - from fairy-tale to national monument”,** 2009

Book by Christopher Bo Bramsen

**Nøvling Forge, The PcP Engineering Works, 1927-2002,** 2007

A corporate history by Allan Leth Frandsen

*Numerous publications for the Danish Council of Ethics, including:*

**"Fetal Diagnostics and Ethics—A Report"** (1991)

**"Protection of Sensitive Personal Information—with Special Reference to Genetic Information—A Report"** (1993)

**"Extremely Premature Infants—Ethical Aspects. A Debate Outline"** (1995)

**"Assisted Reproduction—A Report"** (1996)

**"Euthanasia?"** (1996)

**"Working Paper on Cloning"** (1997)

**“Prenatal Diagnostics”** (1998)

**“Organ Donation⎯Informed or Presumed Consent?”** (1999)

**"Humans and Genetic Engineering in the New Millennium—How are we going to get ‘Gen-Ethics’ just in time?"** (2000)

**“Screening—A Report”** (2000)

“**Presymptomatic Genetic Testing”** (2001)

**“Cloning—Statement from the Danish Council of Ethics”** (2001)

**“The Beginning of Human Life and the Moral Status of the Embryo—A Debate Outline”** (2003)

**“Patenting Human Genes and Stem Cells”** (2004)

**“Euthanasia—Legalization of Killing on Demand?”** (2005)

“**Spiritual Care for the Dying”** (2006)

“**Treating the Dying—the Difficult Decisions”** (2006)

**“Man or mouse? Ethical Aspects of Chimaera Research”** (2008)

**“International Trade in Human Eggs, Surrogacy and Organs”** (2013)

(all from Danish to English)

**“Safe and Secure! – A book about secure information”** (2000)

by the Swedish Information Processing Society (Swe-Eng)

**“Psoriasis—from Clinic to Therapy”** (2004)

by Professor Louis Dubertret (125 pages) (Fre-Eng)

**“Challenges and Potentials for Research in the Humanities”** (2005)

by the Danish Research Council for the Humanities (100 pages) (Dk-Eng)

**“Technical Hitches”** (2005)

Short story by Danish author Leif Davidsen, written specially as part of Vilnius Alibi 7, for the Nordic Council of Ministers’ Office in Lithuania (Dk-Eng)

**“Guest in-between” (Glimpses from Aarhus, Oct. 1975/2015)** (2017)

by Carl Jóhan Jensen, an epic poem (Faroese-Eng)

**“Towards Europe. The History of a Reluctant Partner”** (2017)

by Paal J. Frisvold (Nor-Eng)

**“Sell the Story – About Farm Produce”** (with Charlotte Langkilde, 2017), a book about marketing & sales techniques, inspired by Danish cooperatives (Dk-Eng)

**“Euthanasia—We may be up to it, but is it down to us?”** (2018, pending publication) by Dr Ole Johannes Hartling (Dk-Eng)

Recurrent assignments

Annual Report for the Danish Council of Ethics

Annual Report for the Danish Committees on Scientific Dishonesty (UVVU)

DONG quarterly newsletter (oil, gas and renewable energy)

Recent assignments

*(all translations unless* ❖ Proofreading of **Tuxen: The Royal Pictures** (200-p. book), Frydenlund (English)

*otherwise stated)* ❖ Historical exhibition texts for The Hanseatic Museum, Bergen (Norwegian)

❖Academic book entitled *Paintworks* on graffiti and street art (Danish)

* Clinical Guidelines on Tuberculosis for the **National Board of Health**, Greenland

(commissioned by WHO) (Danish)

* Sensitive text for **Counter Terrorism Policing** North West (German) and letters for Greater Manchester Police, NW Counter Terrorism Unit (Investigations) (Danish), plus transcription/translation work for the anti-terrorist section of the London Metropolitan Police (Danish/Swedish)
* Numerous articles for Wiley’s **International Journal of Psychoanalysis (IJP***)* in Oxford (German, Danish, French)
* Transcription in Danish and translation into English of complete TV series entitled **“Amazing Spaces”**, consisting of ten 40-minute episodes for UK agency
* National geological & cartographic surveys in connection with ore prospecting & copper mining for CEO of Kodal Minerals, London (Norwegian)
* Treatise on the geology and groundwater of Vendsyssel, Denmark (Danish)
* Booklets on uranium mining/extraction & geology/geography of Greenland for **Greenland Minerals and Energy Ltd.**, incl. detailed descriptions of hydroelectric potential, overhead power line layout, rock and mineral profiles etc. (Danish)
* Book entitled in translation *The Barriers to Climate Awareness* **-** *Report on the Ethics of Sustainability* for **Danish Ministry of Climate and Energy**, written by Peter Kemp et al., Centre for Ethics and Law (Danish)
* Book for Danish translation agency on history of *The Little Mermaid* in art, music, sculpture and literature, for publication in Denmark & China (Danish)
* On-the-spot interpreting and translation for **Essex Police** in Harwich (health and safety), and ‘simultaneous’ on-sight translation of 500 pages of legal/social documents for two family-law firms (asylum/custody) (Danish)
* Quarterly macro-economic reports for **Handelsbanken** (Danish/Norwegian)
* Booklet “Model Programme for Designing Residential Facilities for the Elderly with Autism” for **Danish & UK national autism associations** (Danish)
* Historical article for **Falck** Danmark A/S, as part of corporate newsletter (Danish)
* Police Incident Report, Post Mortem Report & Death Certificate for **Coroner’s Office** in Bury St Edmunds (Danish) (all ***certified*** translations)
* “The European Fall—28 Essays on the European Crisis”, an e-book produced by the Danish publishing house **Politiken** (translating half, editing half) (Danish/German)